

Marcus Weydson Pinheiro (UFC)

Flávia Sousa Holanda (UFC)

## INTRODUÇÃO E OBJETIVOS

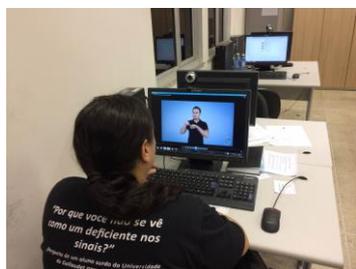
O presente trabalho apresenta uma análise a prática de tradução e a compreensão dos textos acadêmicos entre alunos surdos do curso em Licenciatura de Letras Libras da Universidade Federal do Ceará – UFC. O problema o qual enfrenta os alunos que acessam a Língua Portuguesa LP (Língua-Fonte) para fazer uma leitura e interpretar as expressões em Língua Brasileira de Sinais – LIBRAS (Língua-Alvo) surgem pelas diferenças de simbolismo e metáforas entre as línguas, também pode ocorrer sentido literal ou não literal, quanto à forma de expressões idiomáticas. O objetivo é verificar a compreensão destes textos a partir do auxílio da tradução em Libras entregue por meio DVD.



Segundo Avelar (2009), em certos ambientes como o de ensino-aprendizagem ocorre variação de sinais presentes na sinalização de professores e tradutores de diferentes conteúdos expostos. A interface Português-Libras que tratam de conteúdos do Curso também pode ser consultada por meio de glossários online como o da UFSC.

## RESUMO DA METODOLOGIA UTILIZADA

Para realizar o estudo, entre o entendimento da tarefa de tradução e características aos tipos de gêneros textuais (textos acadêmicos) traduzidos do LP para Libras, no eixo Fundamentação da Educação de Surdos e para trabalhar a linguística, a experiência visual do surdo com a primeira língua de sinais como este usa decodificar a tradução e não apenas referências de palavras literais durante o acesso não apenas aos vídeos do DVD, mas a leitura do LP, procuramos comparar a compreensão deles por meio da tradução DVD em Libras a partir do texto em LP a pedido do(a) professor(a) aos TILS envolvidos, para ajudar assim no processo de entendimento e de interpretar como também a tradução intralinguística, observamos como essa atividade de leitura dos textos e as produções de vídeos dados aos alunos cursistas das disciplinas do eixo já mencionado, que foram averiguados na entrega de atividades aos professores ou nas apresentações de seminários.



## PRINCIPAIS RESULTADOS E CONCLUSÕES

Verificamos ao comparar o DVD traduzido do eixo da fundamentação da educação de surdos que aparece na disciplina desse eixo, consta um processo de transição entre alguns sinais dos interpretes/tradutores o qual apresenta variação linguística, não obstante não é incomum que a comunicação da Língua Brasileira de Sinais também possa ocorrer e gerar ambiguidade ou incompreensão quando o aluno tem acesso apenas ao texto em LP.

Concluimos que a presença de um tradutor surdo no ambiente do curso da UFC poderia ajudar com seu conhecimento e experiência linguística produzir traduções, que tenham apoio para melhor desempenho e facilitar a compreensão leitura/escrita dos discentes surdos. O papel da função tradutor para trabalhar de forma satisfatória em traduções não apenas no ambiente acadêmico, mas na educação de crianças e jovens surdos interligaria ao real modelo de escola bilíngue e inclusiva com traduções.

